

Аннотация рабочей программы дисциплины «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы – Перевод и переводоведение

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель дисциплины: обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и полный письменный перевод с родного языка (РЯ) на иностранный (ИЯ).

Задачи дисциплины:

- научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводного англо-русского и русско-английского словаря, толкового англо-английского словаря и толкового словаря русского языка;
- научить студентов выбирать варианты соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор;
- научить воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода;
- научить переводить письменно различные типы текста, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие общеобразовательные компетенции:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

В результате освоения обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты образования:

1) Знать: механизм предпереводческого анализа текста, современные источники информации, способы извлечения информации из поисковых систем; электронных словарей и справочников, различные виды лексических, лексико-грамматических и грамматических трансформаций, основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;

2) Уметь: определять тип текста для перевода, определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа, уметь решать задачи поиска необходимой для перевода информации в зависимости от особенностей переводимого текста, уметь осуществлять поиск материала, необходимого для подготовки к переводу, определять основные способы перевода, приемы перевода и различные виды трансформаций, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

3) Владеть: техникой предпереводческого анализа текста, различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных, методикой подготовки к переводу, включая поиск недостающей информации, способами достижения адекватности и эквивалентности перевода.

3.Содержание дисциплины

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Способы оптимизации переводческого процесса. Информационные технологии в работе переводчика. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации. Письменный перевод текстов научно-популярной тематики. Принципы работы и возможности компьютерного текстового редактора.